



**“Anh em cũng vậy, hãy sẵn sàng, vì chính giờ phút anh em không ngờ, thì Con Người sẽ đến”.
(LC 12, 40)**



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa
Các Linh Mục:**

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

**Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu
Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI**

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HĐGMVN soạn dịch

***** (Tiếp Theo) *****

15. Từ đó chúng ta mới có thể hiểu được các dụ ngôn lớn của Đức Giêsu. Người giàu có ăn chơi (x. Lc 16,19-31) từ nơi bị nguyên rủa, van xin cho anh em ông được biết điều gì sẽ xảy đến cho ai không thêm nhìn đến những kẻ khốn cùng. Có thể nói, Đức Giêsu dùng tiếng kêu cầu giúp đỡ này, để nói với chúng ta, để cảnh cáo và để giúp chúng ta đi vào con đường ngay chính. Dụ ngôn người Samaritanô nhân hậu (x. Lc 10,25-37) mang đến cho chúng ta hai giải thích quan trọng. Cho đến nay, quan niệm "người thân cận" trên căn bản chỉ thu hẹp vào những người đồng hương và những kẻ ngoại bang định cư trên đất nước Israel, như thế chỉ căn cứ trên cộng đồng liên đới của đất nước và của dân tộc, bây giờ ranh giới đó bị loại bỏ : bất cứ ai cần đến tôi và tôi có thể giúp họ, đều là người thân cận của tôi. Ý niệm "người thân cận" đã trở nên phổ quát và rất cụ thể. Dù có nơi rộng đến tất cả mọi người, từ này không được trở thành cách diễn tả một tình yêu xa vời không có gì ràng buộc, nhưng đòi buộc sự dấn thân của tôi cách cụ thể ngay ở đây và bây giờ. Trách nhiệm của Hội Thánh phải luôn luôn giải thích cách mới mẻ liên hệ từ xa đến gần trong đời sống thực hành của các tín hữu của mình. Cuối cùng, cũng phải đặc biệt nhắc đến dụ ngôn tuyệt vời về cuộc phán xét cuối cùng (x. Mt 25,31-46), trong đó tình yêu trở thành tiêu chuẩn cho quyết định dứt khoát về giá trị và không giá trị của đời sống một con người. Đức Giêsu tự đồng hoá mình với những người khốn cùng : những người đói, những người khát, người xa lạ, người trần truồng, người bệnh và cả những người đang ở trong ngục tù: "Mỗi lần các ngươi làm cho một trong những anh em bé nhỏ nhất của Ta đây, là các ngươi đã làm cho chính Ta vậy" (Mt 25,40). Tình yêu đối với Thiên Chúa và tình yêu đối với con người loà lẫn vào nhau : trong những người bé mọn nhất chúng ta sẽ gặp gỡ chính Đức Giêsu và trong Đức Giêsu chúng ta sẽ gặp gỡ Thiên Chúa.



Tình yêu đối với Thiên Chúa và tình yêu đối với con người.

16. Sau những suy luận về bản chất tình yêu và ý nghĩa của nó trong niềm tin theo Thánh Kinh, vẫn còn một câu hỏi kếp liên quan đến thái độ của chúng ta : Chúng ta có thật sự yêu được Thiên Chúa, Đáng là chúng ta không thể thấy và người ta có thể đòi buộc tình yêu hay không ? Có một trở ngại kếp được nêu lên từ câu hỏi này để chống lại giới luật kếp của tình yêu : Không ai có thể thấy Thiên Chúa thì làm thế nào chúng ta có thể yêu Người ?
(Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 10/8 Dominico Giuse, Phêrô, Maria, Tạ ơn, Mô côi 1 Người	Phạm Viem 1 Người	Chúa Nhật (tt) Matta & Simon Phêrô Tôma Tạ ơn, Như ý CLH Mô Côi	G.Đ Ông Triết Chị Phương Nguyễn Đông Hoàng Hà Thương, Trần T Tâm GĐ Huân & Nhi, Thiên Dương Tâm Bảo Văn & Cuong CBMCG, Công Quỳnh, Phạm Viem
Thứ Bảy 11/8 CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ SỐNG HAY ĐÀ MẮT Antôn Catarina Gioan Bt & Matta Maria Phêrô Bình an	HCBM Công Giáo Ô. B Báu Minh Nguyễn N Thương, Hồng Thắm G.Đ Vũ Việt Thư Thảo & Yến G.Đ Ng. Thanh Yến	Thứ Hai 13/8 Tôma Maria & Giuse Antôn CBMCG, Công Quỳnh, Phạm Viem	Dương Tâm Bảo Văn & Cuong Kathy Nguyễn CBMCG, Công Quỳnh, Phạm Viem
Chúa Nhật 12/8 TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ Agnes Anna Gioan Baotixita Antôn Antôn Đaminh, Maria & Giuse Giuse, Maria & Phaolo Maria	TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ Nguyễn Văn Vinh Trần C Châu Thanh Nguyen CBMCG, Công Quỳnh, Phạm Viem Oanh Lê, Sinh Hiếu, Toan Pham, Nguyễn Hiếu Nguyễn Tài Ty G.Đ Trí Mỹ, Khiết Vũ Diệm+Le, GĐ Trung Châu, Các con cháu	Thứ Ba 14/8 Maria Antôn Thứ Tư 15/8 Antôn Maria Madalena, Phêrô, Anna, Giuse, Gioan B. & Mô côi 1 Người Thứ Năm 16/8 Antôn Gioan Bt. & tiên nhân Thứ Sáu 17/8 Antôn Giuse & Maria & Mô Côi Maria, CLH	GĐ Ông Triết Chị Phương Nguyễn Đông Hoàng Hà Thương, Trần T Tâm GĐ Huân & Nhi, Thiên Dương Tâm Bảo Văn & Cuong CBMCG, Công Quỳnh, Phạm Viem Kathy Nguyễn CBMCG, Công Quỳnh, Phạm Viem Công Quỳnh, Phạm Viem GĐ Lê Văn Hưởng Phạm Viem, Công Quỳnh G.Đ Tuấn Hoa Phạm Viem G.Đ Tuấn Hoa Viet Lê

LỄ ĐỨC MẸ HÔN XÁC LÊN TRỜI - LỄ BUỘC: 1. **Lễ Vọng:** Lúc 7:00PM ngày thứ Ba, 14/8 tại Nhà Thờ Lớn
2. **Lễ Chính** Ngày Thứ Tư, ngày 15 tháng 8 năm 2007 có 2 Thánh lễ: lễ 8:00 AM và lễ 7:00PM tại Nhà Thờ Lớn.
Xin mọi người sắp xếp tham dự Thánh lễ đầy đủ vì là Lễ buộc.

CHÂN THÀNH CẢM ƠN: Nhân ngày Lễ Bốn Mạng GX chúng ta, Cha Chánh Xứ và Ban Chấp Hành HĐGX xin chân thành cảm tạ và ghi ơn Quý Cha, Quý Sơ, Quý Ban Ngành Đoàn Thể, Quý Cộng Đoàn, Quý hội Đồng Hương, Quý Ca Đoàn, và toàn thể giáo dân từ các em bé đến quý cụ đã hết lòng cộng tác và giúp đỡ xây dựng một giáo xứ lớn mạnh trong năm qua. Đặc biệt là sự ưu ái quảng đại giúp đỡ của quý vị trong bữa Tiệc Gây Quỹ giúp tu sửa mái nhà và máng xối nhà trường và nhà Nguyễn. Tổng số tiền GX nhận được từ quý giáo dân, ân nhân, và các cơ sở thương mại: \$198,593.90 (GX đã nhận \$185,613.90 và Hứa \$24,500). Số chi cho bữa tiệc \$4,515.32 (ca sĩ, vé máy bay, rượu và VP phẩm). Tiệc ăn do ÔB Phở Văn và AC Trần Văn Bang yểm trợ. Số tiền quyên góp được sau khi trừ chi phí là **\$194,078.58** (Một trăm chín mươi bốn ngàn, bảy mươi tám đồng và năm mươi tám cent). Xin Thiên Chúa toàn năng, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, trả công bội hậu cho quý vị.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ:

Hạn chót ghi danh cho học sinh cũ và mới là **ngày 12, tháng 8, năm 2007**. Nếu ghi danh sau ngày này sẽ phải đóng lệ phí ghi danh trễ là \$50.00. Vì phải xếp lớp cho các em học sinh nên chúng tôi sẽ **KHÔNG** nhận đơn ghi danh sau ngày 26 tháng 8, 2007. Xin quý vị vào trang web: <http://www.gxlavangoregon.com/truonglavang> để biết thêm chi tiết.
Thi xếp lớp Việt Ngữ: Học sinh mới ghi danh học Việt ngữ từ lớp 1 đến lớp 12 sẽ được thi sắp lớp vào **1 ngày duy nhất:** 10:30 sáng Chúa Nhật ngày 26/8 tại phòng 101.

HOP TOAN BAN GIÁO DỤC: Như đã thông báo xin kính mời tất cả quý vị trong ban Giáo Dục của Trường GLVN đến dự buổi họp vào ngày Chúa Nhật, 19/8 lúc 10:15AM tại Phòng 201. Rất mong sự có mặt đầy đủ của toàn thể quý vị.

TRẠI VÊ NGUỒN IV 2007: với Chủ đề: "Quê Hương Tôi" sẽ được tổ chức từ ngày 24/8 đến 26/8. Và sẽ được hướng dẫn bởi LM. Hải Đăng, Nhóm Trẻ Chúa Ba Ngôi và Thiếu Nhi Thánh Thể Đoàn Thánh Tâm. Xin ghi danh sau mỗi Thánh Lễ 9 giờ và 11 giờ Chúa Nhật. Trại phí \$50.00 cho em từ **13 tuổi trở lên** và nếu ghi danh trên 3 em sẽ là \$40 cho mỗi em. Hạn chót ghi danh sẽ vào ngày 19/8. Mọi chi tiết xin liên lạc với Quang (503) 841-0355 hoặc Thảo Nguyễn (503) 317-3032.

TÌNH TÂM THẮNG TIỀN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH: cho **toàn Giáo Xứ** do Cha Chu Quang Minh đồng Tên

hướng dẫn bắt đầu từ chiều thứ Sáu 24/8/07 cho tới Chúa Nhật 26/8/07. Giờ giấc chi tiết sẽ được thông báo sau. Xin trân trọng kính mời toàn thể quý vị.

ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ: Sẽ tổ chức 1 buổi Recruiting picnic dành cho **tất cả mọi người vào thứ Bảy ngày 18/8** tại BLUE LAKE từ 10AM đến 5PM. Đặc biệt kêu gọi những bạn trẻ tuổi từ 17 trở lên, muốn tham gia làm huynh trưởng sinh hoạt cùng với các em thiếu nhi. Xin đăng ký sau Thánh Lễ.

CẢM ƠN: Gia đình Cu Anton Lê Văn Nhạ và Anh Gioan Baotixita xin cảm ơn Cha chính xứ, quý Cha, quý Sơ, Ban Chấp hành, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiễn đưa cụ và anh đến nơi an nghỉ cuối cùng.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	Nguyệt Liễm	Gia Nhập GX	Tổng Cộng
30/7 - 5/8	\$3,974.78	\$2,273.00	\$2,010.00	\$250.00	\$8,507.78
Ước tính chi hằng tuần: \$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.					

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 8	
6/8/1986	Nguyễn Hưng Don
16/8/1987	Peter Khanh Vu
24/8/1991	Phan Thi Khiem
24/8/1991	Pham Huu Hoat
26/8/1992	Nguyen H. Van
2/8/1993	Nguyen Dung
20/8/1994	Trần Thị Tư
7/8/1995	Ngô Ngọc Tảo
9/8/1997	Nguyễn Văn Chuyên
8/8/1998	KhTrang K. Lương
21/8/1999	Nguyễn Thị Hương
2/8/2000	Antôn Đỗ Văn Trọng
7/8/2001	Peter Vũ Quốc Khánh
17/8/2001	Maria Phạm T Loan
27/8/2003	Micae Ng. Văn Chất

Bài hát Chúa Nhật 19 Thường Niên Năm C

NL: Mẹ Lên Trời (CDCH tr. 451)

ĐC: Thánh Vịnh 32 & Thánh Vịnh 44 (Lễ Đức Mẹ)

DL: Tạ Làn Trầm Hương (CDCH tr. 227)

HL: Mừng Khen Giavê (CDCH tr. 453)

KL: Hoan Ca Maria (CDCH tr. 428)

Thánh Vịnh 44

Dao Kim



1. Hoàng Hậu đứng bên hữu Đức Vua, mặc đồ trang điểm bằng vàng ròng lộng lẫy.



2. Xin hãy nghe (là) xin hãy nghe, thưa Nữ hoàng Tử. Hãy coi và hãy lắng



tai, hãy lắng tai, hãy quên dân tộc và nhà thần phụ



3. Để Đức Vua, Ngài sủng ái dung nhan. Chính Ngài là



Chúa của cô nương, hãy phục vụ Ngài.



4. Họ bước đi trong niềm hân hoan vui vẻ, tiến vào cung điện Đức Vua.



ĐC: Hoàng Hậu đứng bên hữu Đức Vua. Mặc đồ trang điểm bằng vàng ròng.

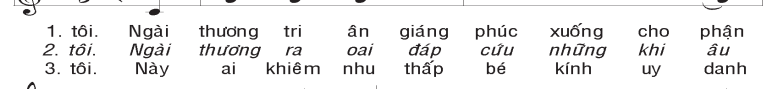
Mừng Khen Giavê

Lc 1,46-56

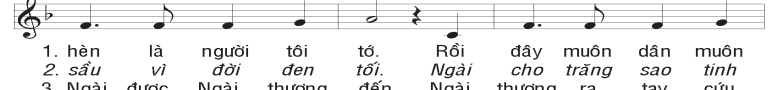
Thành Tâm



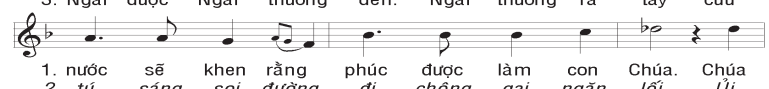
Hồn tôi hân hoan vui sướng hát khen Danh Ngài vì Ngài thương



1. tôi. Ngài thương tri ân giáng phúc xuống cho phận
2. tôi. Ngài thương ra oai đáp cứu những khi âu
3. tôi. Này ai khiêm nhu thấp bé kính uy danh



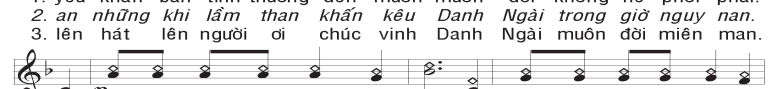
1. hèn là người tôi tớ. Rồi đây muốn dân muốn
2. sấu vì đời đen tối. Ngài cho trăng sao tinh
3. Ngài được Ngài thương đến. Ngài thương ra tay cứu



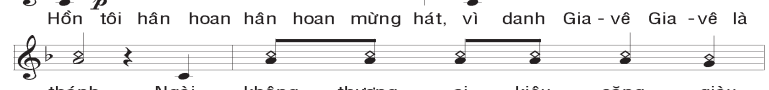
1. nước sẽ khen rằng phúc được làm con Chúa. Chúa
2. tú sáng soi đường đi chông gai ngăn lối. Ủi
3. thoát khỏi tay người kiêu mạnh tâm gian dối. Hát



1. yêu khẩn ban tình thương đến muôn muôn đời không hề phai.
2. an những khi lâm than khẩn kêu Danh Ngài trong giờ nguy nan.
3. lên hát lên người ơi chúc vinh Danh Ngài muôn đời miền man.



Hồn tôi hân hoan hân hoan mừng hát, vì danh Gia - về Gia - về là



thánh. Ngài không thương ai kiêu căng giàu



có nhưng ai khiêm nhu nghèo khó Chúa đủ tình xót thương.

Mẹ Lên Trời

Triệu Hà



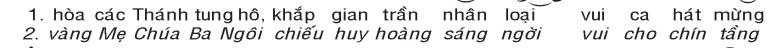
1. Mẹ lên trời giữa một ngày rực ánh sáng, Đàn ca
trời ngày mừng vui cho thiên quốc, Hào quang



1. Mẹ lên trời một ngày rực ánh sáng Tiếng ca
2. Mẹ lên trời mừng vui cho thiên quốc Ánh sáng



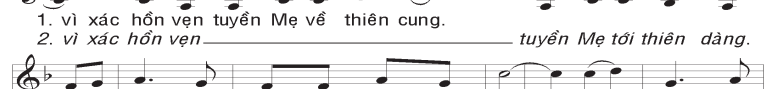
1. các thánh tung hô Nhân loại vui hát mừng
2. Mẹ Chúa Ba Ngôi Sáng ngời khắp chín tầng



1. hòa các Thánh tung hô, khắp gian trần nhân loại vui ca hát mừng
2. vang Mẹ Chúa Ba Ngôi chiếu huy hoàng sáng ngời vui cho chín tầng



1. vì xác hồn vẹn tuyền Mẹ về thiên cung. 2. Mẹ lên
2. vì xác hồn vẹn tuyền Mẹ tới thiên đàng.



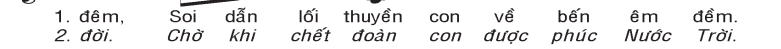
1. vì xác hồn vẹn tuyền Mẹ về thiên cung.
2. vì xác hồn vẹn tuyền Mẹ tới thiên đàng.



1. Mẹ ơi thế trần là nơi gian khổ, Biển đời con
2. Đoàn con dâng lời tha thiết cầu khẩn, Xin Mẹ giúp

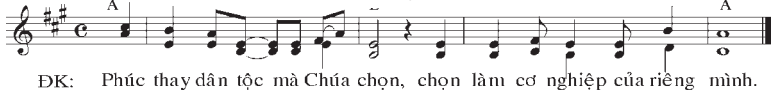


1. gặp bao cơn giông tố. Mẹ chính là đuốc sáng soi ban
2. lòng chúng con tin vững. Luôn trung thành thờ Chúa mãi suốt



1. đêm, Soi dẫn lối thuyền con về bến êm đêm.
2. đời. Chờ khi chết đoàn con được phúc Nước Trời.

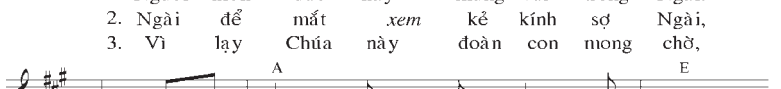
Thánh Vịnh 32



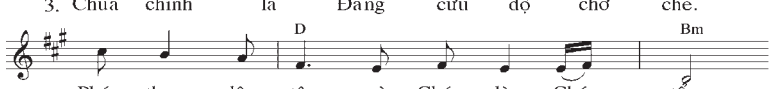
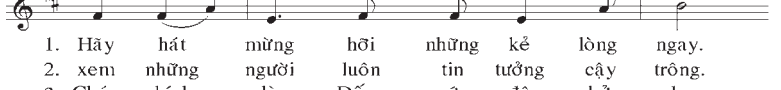
ĐK: Phúc thay dân tộc mà Chúa chọn, chọn làm cơ nghiệp của riêng mình.



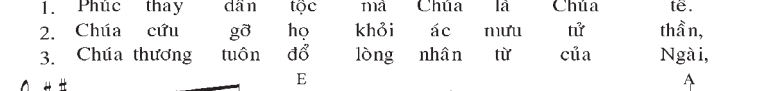
1. Người hiền đức hãy mừng vui trong Ngài.
2. Ngài để mắt xem kẻ kính sợ Ngài,
3. Vì lạy Chúa này đoàn con mong chờ,



1. Hãy hát mừng hỡi những kẻ lòng ngay.
2. xem những người luôn tin tưởng cây trờng.
3. Chúa chính là Đấng cứu độ chờ che.



1. Phúc thay dân tộc mà Chúa là Chúa tế.
2. Chúa cứu gỡ họ khỏi ác mưu tử thần,
3. Chúa thương tuôn đổ lòng nhân từ của Ngài,



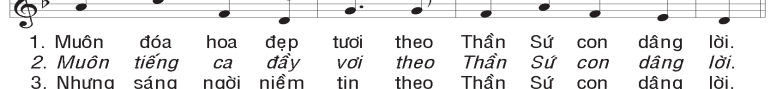
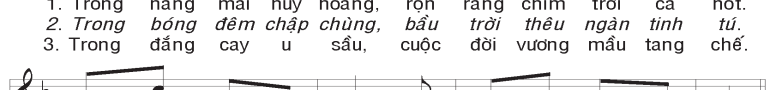
1. Được Chúa chọn làm cơ nghiệp riêng mình.
2. và nuôi dưỡng họ ở trong cảnh cơ hàn.
3. vì chúng con hằng tin cậy nơi Ngài.

Hoan Ca Maria

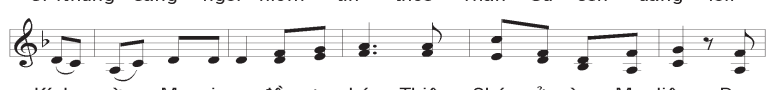
Kim Long



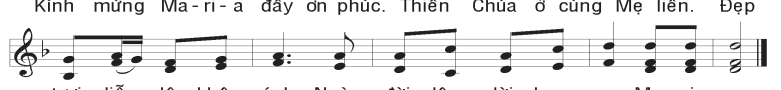
1. Trong nắng mai huy hoàng, rộn ràng chim trời ca hát.
2. Trong bóng đêm chấp chùng, bầu trời thêu ngàn tinh tú.
3. Trong đấng cay u sấu, cuộc đời vương mầu tang chế.



1. Muốn đóa hoa đẹp tươi theo Thần Sứ con dâng lời.
2. Muốn tiếng ca đầy với theo Thần Sứ con dâng lời.
3. Nhưng sáng ngời niềm tin theo Thần Sứ con dâng lời.



Kính mừng Ma-ri-a đầy ơn phúc. Thiên Chúa ở cùng Mẹ lên. Đẹp



tươi điểm lệ khôn sánh. Ngàn đời dâng lời hoan ca Ma-ri-a.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
 Văn Trần, RHD

Oregon First **Thành Nguyễn**
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
 Oregon và Washington.
 Cell: **503-819-1081**
 Office: **503-258-1101**

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

SANDY CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: **(503) 288-6079**
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

2518 NE 82nd
503 262 8816

PHỞ OREGON RESTAURANT

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244

3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474

1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

Ăn Ngon Sạch Đẽ

Xông Đàng mời Khách Quý

Phở Văn

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Giờ mở cửa:
7 Ngày từ 9:00am-7:30pm

Kính Mời

Kim Cường
Auto Body & Paint
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.
 * Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để
 làm trệt mẩu và chính xác.
 * Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của
 nghề sửa xe.
 * Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.
 * Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."
 * Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
 Cell: **(503)341-6937**
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
 Chuyên nghiệp
 Tận tâm, kín đáo
DŨNG NGUYỄN
 Broker

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE
FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST,
 PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Chuyên viên
mua bán và
tài trợ địa ốc

Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị
 mọi thủ tục từ vay mượn
 tiền nhà bank đến mua bán
 nhà cửa, đất đai, cơ sở
 thương mại.

Tuan Trương
 Loan Officer
 Realtor

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

Brandon Đăng Phan
ERA
Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: **(503) 780-2793**
 Office: **(503) 256-0220**
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington
 Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: **(503)282-6655**
www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

Prudential
 Northwest Properties
Boško Đặng
 Cell: **(503) 888-5212**
 Van. **(360) 891-1087**
 Nhân viên địa ốc
 vùng Vancouver, WA và
 Portland, OR
 Broker &
 Commercial Specialist
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

POWELL
CHIROPRACTIC
CLINIC
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)